Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004334

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-07-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Французова Катерина Сергіївна
2. Frantsuzova Kateryna Sergyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-07-2011

Спеціальність за освітою: 8.02030302

Місце роботи здобувача: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070967

Місцезнаходження: 01042м.,Київ, вул.Івана Кудрі, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Корпоративний лексикон як об'єкт перекладу (на матеріалі корпоративних бізнес-тренінгів, слоганів і презентацій)

2. Corporative Lexicon as an Object of Translation (Case Study of Corporative Business-Trainings, Slogans and Presentations)

Реферат:

1. Дисертацію присвячено дослідженню корпоративного лексикону в перекладацькому та перекладознавчому аспектах. Корпоративний лексикон розглянуто як такі лексичні й фразеологічні одиниці, що актуалізують лінгвоконцепт КОРПОРАТИВНІСТЬ-КОРПОРАЦІЯ. З перекладознавчої точки зору запропоновано класифікацію корпоративного лексикону, що є актуальною для його адекватного перекладу (корпоративні терміни, корпоративні реалії і корпоративні символи). Значущим для перекладу корпоративного лексикону постає розподіл корпоративних термінів на спеціальні корпоративні терміни і

корпоративні терміни-жаргонізми. Виявлено, що застосування певних перекладацьких стратегій і тактик для перекладу корпоративного лексикону безпосередньо залежить від текст-типологічних ознак вихідного тексту. Для перекладу корпоративного лексикону у текстах корпоративного дискурсу найбільш доцільною є типологія текстів за комунікативно-текстовим принципом. Виявлено систему ознак лінгвоконцепту КОРПОРАТИВНІСТЬ-КОРПОРАЦІЯ, що є релевантною для перекладу корпоративного лексикону у текстах корпоративного дискурсу. Ядерні ознаки лінгвоконцепту відповідають облігаторним інваріантним ознакам корпоративного лексикону; периферійні - облігаторним варіативним; маргінальні - завжди варіативним ознакам корпоративного лексикону. Врахування периферійних і маргінальних ознак збільшує кількість потенційних відповідників, а ядерні ознаки виключають найменш адекватні з них. Аналіз перекладів корпоративного лексикону у різних типах текстів корпоративного дискурсу дозволив визначити основні перекладацькі стратегії та типи відповідників, що є найбільш адекватними при перекладі корпоративного лексикону. Ключові слова: перекладацькі стратегії, типи перекладацьких відповідників, корпоративний дискурс, корпоративний текст, текст корпоративної тематики, корпоративний лексикон, корпоративний термін, корпоративний спеціальний термін, корпоративний термін-жаргонізм.

2. This thesis highlights the corporative lexicon in terms of theory and practice of translation. The first chapter focuses on the translation studies of corporative lexicon and the theoretical aspects of such concepts as "CORPORATENESS-CORPORATION", "corporation", "corporative discourse", "corporative text", "text on corporative issues", "corporative lexicon", "corporative term". A system of methods and classifications important for translation is grounded in this chapter. The corporative lexicon includes any lexical or phraseological units which actualize lingvoconcept CORPORATENESS-CORPORATION. As an object of translation the corporative lexicon consists of corporative terms, corporative realia and corporative symbols. The subdivision of corporative terms into corporative special terms and corporative term-jargonisms is the most important for their translation. Corporative text types and text types on corporative issues predetermine specific tasks of their lexis translation. Kernel features of the lingvoconcept CORPORATENESS-CORPORATION correspond to obligatory invariant features of the corporative lexicon, peripheral - to obligatory variant features, optional - to always variant features of the corporative lexicon. Taking into account the peripheral and optional features increases the number of potential translation equivalents. Obligatory features exclude the least adequate translation equivalents. The second chapter provides translation peculiarities of the corporative lexicon in corporative texts. It focuses on the functional, lexical and semantic analysis of the corporative lexicon in corporative texts for internal communication, corporative texts for external communication and corporative texts of different types. It determines functional peculiarities of diverse groups of corporative lexicon in different corporative text types and correlation between the lexical elements of the corporative text and ways of their translation. While translating the corporative lexicon in the corporative text types for internal communication and corporative texts of different types the strategies of reproduction are used. While translating corporative text types for external communication the strategies of complete adaptation are used. The analysis of corporative lexicon's translations defines equivalents, variant correspondences, translational transformations, various calques in corporative texts for internal communication; translational transformations, combinative translation ways in corporative texts for external communication; translational transformations and calques with descriptive translation in corporative texts of different types. The third chapter reveals translating specificity of the corporative lexicon in the texts on corporative issues i.e. special and non-special texts on corporative issues. The translation ways of the corporative lexicon in the special corporative texts are less creative and more various than the translation ways of such lexicon in the non-special texts on corporative issues. The corporative lexicon's translation in the text types on corporative issues corresponds to the strategies of reproduction. While translating the corporative lexicon of the non-special texts on corporative issues the strategies of complete adaptation are used. The most dominant ways of corporative lexicon's translation in special texts on corporative issues are: equivalents, variant correspondences, calques with descriptive translation. The corporative lexicon of the non-special texts on corporative issues is translates with the help of variant correspondences and translational transformations. Key words: translation strategies and tactics, types of translation equivalents, corporative discourse, corporative text, text on corporative

issues, corporative lexicon, corporative term, special corporative term and corporative term-jargonisms.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Novykova Maryna Oleksiyivna

Кваліфікація: 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зацний Юрій Антонович
2. Зацний Юрій Антонович

Кваліфікація: 10.02.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: 10.02.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

Юрченко Т.А.